

2018  
10-11

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

## 住基カードからマイナンバーカード Efectuar el Cambio del "Juuki Card" Por la Tarjeta "My Number"

El *Juumin Kihon Daichou Card* (Juuki Card) usado en las tiendas de conveniencia y otros para el servicio de emisión de certificados, caducará a finales de diciembre de 2018, fecha del término de la preservación de las máquinas.

Con el fin de continuar el uso del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia y otros, es necesario efectuar el cambio a la Tarjeta "My Number". A quienes posean el *Juuki Card*, se les enviará el aviso mediante una postal, sin embargo, al aproximarse la fecha límite de uso, las ventanillas tenderán a congestionarse, por lo que se solicita realizar el trámite lo más pronto posible. Actualmente se está ofreciendo el servicio de solicitud de la "Tarjeta My Number". Se pide aprovechar esta oportunidad y realizar el cambio a dicha tarjeta. ※El trámite para la obtención de la tarjeta, tarda aproximadamente un mes, desde que se realiza la solicitud.

### Servicio de Solicitud de la "Tarjeta My Number"

- ① **Servicio de Fotografía** La fotografía necesaria para la solicitud de la Tarjeta My Number es tomada sin costo alguno.
- ② **Servicio de Atención los Días Domingo** La solicitud y emisión de la tarjeta también es efectuada los domingos (9:00 hrs. ~ 12:00 hrs.) en la sección Shiminka de la Municipalidad (2 domingos al mes) y Hokubu Shinkoukyoku (un domingo al mes).

※Los detalles referente a los documentos que se deberán portar y los días de atención, por favor, ver en la página web de la Municipalidad o contactar con la sección encargada.

**Informes:** Shiminka ☎ 0749-65-6511.

長浜市原子力防災訓練

## Simulacro de Desastre Nuclear

Se realizará un simulacro suponiendo un desastre nuclear en la planta de energía nuclear de Mihama, prefectura de Fukui.

**【Fecha】** Domingo 4 de noviembre

**【Desarrollo del Simulacro】**

### OSimulacro de Refugio en Ambiente Interno para todas las regiones de la ciudad: 7:30 hrs. ~ 7:40 hrs.

El inicio y término del simulacro será informado por los autoparlantes del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias de la Municipalidad. Inicio: [Genshiryoku Bousai Kunren wo Kaishishimasu. Shimin no Minasanwa Jitaku no Naka Nado ni Hinan Shitekudasai (Inicio del simulacro. Todos los ciudadanos deben refugiarse en ambientes internos)]

Término: [Genshiryoku Bousai Kunren wo Shuuryoushimasu (Fin del simulacro)]

### OSimulacro de refugio (solo en el área escolar de la escuela primaria Takatoki): 7:45hrs. ~

①El inicio del simulacro será informado por los autoparlantes del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias de la Municipalidad. Inicio: [Kunren Sanka no Minasan, Tadachini Hinan Shuugou Basho ni Shuugoushite Kudasai (A todos los participantes se solicita reunirse en el lugar de encuentro)].

②Cada Asociación de Barrio (Jichikai) se reunirá en su lugar de encuentro, donde se realizará una capacitación sobre la prevención de desastres nucleares, además de una explicación referente a la prescripción de yodo y simulacro de detección de radioactividad en las personas. **Informes:** Bousai Kiki Kanrikyoku ☎ 0749-65-6555

長浜市外国人メール配信サービス

## Servicio de Envío de Mensajes de la Municipalidad para Extranjeros

### ¿Qué es este servicio?

Es un servicio gratuito de envío de mensajes destinado a la comunidad extranjera.

Este servicio está disponible en español, portugués e inglés.

En situaciones normales, se envían noticias de interés para la comunidad extranjera como: período de inscripción para las viviendas municipales y prefecturales, clase del japonés, eventos, entre otros.



### ¿Por qué registrarse?

En caso de emergencias, a través de este servicio, la Municipalidad de Nagahama, pretende orientar a los residentes extranjeros sobre las medidas que se deberán tomar y transmitir también, información correcta lo más pronto posible.

Es muy importante que todos los residentes extranjeros se registren en este servicio.

\*En caso de alteración de correo electrónico, se solicita efectuar un nuevo registro en el sistema. Los correos electrónicos que retornen con algún mensaje de error, serán excluidos de nuestro servidor.

**Para mayor información, acceder a la página web de la Municipalidad:**

<http://www.city.nagahama.lg.jp/0000003141.html> (acceso de PC)

**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711.



Leer el código QR desde el celular, enviar un mensaje en blanco a la siguiente dirección:  
**t-nagahama@sg-m.jp**

Después de algunos segundos, recibirá un mensaje de [nagahama@city.nagahama.lg.jp] Hacer "click" en el link que aparece al final del mensaje y proseguir de acuerdo con las instrucciones.

## GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

### EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.  
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de junio/2018	29 de octubre	23 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2018	30 de octubre	
	1 ~ 15 de julio/2018	26 de noviembre	20 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2018	27 de noviembre	
10 meses	1 ~ 15 de diciembre/2017	25 de octubre	19 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre/2017	26 de octubre	19 de noviembre
	1 ~ 15 de enero/2018	29 de noviembre	
	16 ~ 31 de enero/2018	30 de noviembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2017	15 de noviembre	14 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2017	16 de noviembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2016	2 de noviembre	1 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2016	5 de noviembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2015	8 de noviembre	7 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2015	13 de noviembre	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokencho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

### SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	1 de noviembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	22 de octubre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

## 長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención]** Octubre: 21, 28. Noviembre: 3, 4, 11, 18, 23, 25.

**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



## 高齢者インフルエンザ予防接種を受けましょう **Vacunación Preventiva de Influenza para Ancianos**

La vacuna preventiva contra la Influenza para ancianos, debe ser aplicada una vez por año. Para recibir la vacunación, es necesario reservar con anticipación en las instituciones médicas.

**[Destinado]** a personas que poseen registro de residencia en Nagahama y que se encuadren en cualquiera de los siguientes dos puntos:

- ① Persona mayor de 65 años de edad.
- ② Persona entre 60 y 65 años de edad con deficiencia cardíaca, deficiencia renal, deficiencia en el aparato respiratorio, o deficiencia en el sistema inmunológico a causa del virus de inmunodeficiencia humana (equivalente a la Libreta de Discapacidad de grado 1).

**[Período]** Lunes 15 de octubre ~ lunes 31 de diciembre

**[Instituciones Médicas]** Instituciones médicas ubicadas en Nagahama y Maibara que aplican la vacuna.

※En caso de aplicar la vacuna en instituciones médicas ubicadas fuera de la circunscripción de la ciudades de Nagahama y Maibara, consultar anticipadamente con Kenkou Suishinka.

**[Costo]** importe que deberá ser pagado por la propia persona: ¥2,060

※A quienes pertenezcan a unidades familiares amparadas por la Ayuda para la Subsistencia (Seikatsu Hogo), se les emitirá una tarjeta de subsidio; al realizar la solicitud antes de recibir la vacuna.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759

ツキノワグマに注意ください

## **Cuidado con los Osos Tibetanos - "Tsukinowaguma"**

Ya estamos en la estación en que, antes de invemar, la salida de los osos son más frecuentes. Tomemos cuidado con los siguientes puntos al acercarnos a las montañas o a sus hábitat.

### ●Evitar salir temprano por la mañana y al anochecer.

Se dice que los osos tibetanos, realizan sus actividades al atardecer, en el transcurso de la noche y temprano por la mañana. Durante este horario, en lo posible, evitar realizar paseos, caminatas, etc.

### ●Portar una campanilla u otros al salir.

Los osos tibetanos son animales cobardes, por lo que su comportamiento normal es el de huir de los seres humanos, sin embargo, al tener un encuentro inesperado puede haber casos en que ataquen. Al salir, realizar trabajos agrícolas u otros, colocarse una campanilla, encender una radio o hacer ruido para avisar la presencia de seres humanos y en lo posible realizar las actividades en grupo.

### ●No dejar basura orgánica, árboles frutales ni verduras abandonadas.

Los osos tibetanos suelen acercarse a lugares donde vive la gente, en busca de alimentos. También con el fin de no atraerlos a las inmediaciones de las casas, se solicita administrar la basura orgánica, colocándola dentro de un tacho u otros. Además, se recomienda no dejar abandonado árboles frutales como kaki, ni de hortalizas; sacar rápidamente los frutos.

### ●Trancar las puertas.

Con el fin que los osos no ingresen a las construcciones, residencias, centros de trabajo, ni tampoco a las casas deshabitadas, almacenes o depósitos; se solicita cerrar las puertas. En lo posible trancar, por tranquilidad.

### INFORMAR AL DIVISAR UN OSO

En caso de divisar un oso en los alrededores de las casas, comunicar inmediatamente a la estación de policía más cercana o a la municipalidad.

**[Datos principales que serán recogidos al realizar el aviso]**

- ① Datos del informante: nombre, dirección y teléfono.
- ② El lugar, hora y situación en la que fue visto.
- ③ Número de osos, tamaño, rumbo hacia donde se desplazaba, características, etc.

•Central de Policía de Nagahama Tel: 0749-62-0110 •Central de Policía de Kinomoto Tel: 0749-82-3021

•Shinrin Seibika Tel: 0749-65-6526 •Hokubu Nourin Shinkou Jimusho Tel: 0749-82-5902

**Informes** (en japonés): Shinrin Seibika ☎ 0749-65-6526.



10月1日は「浄化槽の日」

法定検査を受けましょう

## 1º de Octubre: Día del Tanque Séptico (Joukasou)

### Realicemos la Inspección Reglamentaria

Si el “Tanque Séptico” (depósito subterráneo para almacenar las aguas residuales) no tiene un mantenimiento adecuado, produce mal olor y contamina los ríos y canales a los que está ligado. Se solicita a los usuarios (empresas encargadas) del tanque séptico, cumplir con las siguientes tres obligaciones para el mantenimiento y administración adecuada del tanque.

- ① **Inspección de Mantenimiento.** Con el fin de supervisar si está funcionando correctamente, es necesario que el tanque séptico de uso doméstico, sea inspeccionado más de una vez cada cuatro meses. Por favor solicitar la inspección de mantenimiento, a las compañías registradas de la Prefectura de Shiga.  
Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3471 (en japonés)
- ② **Inspección Reglamentaria (basada en el artículo 11).** Se solicita realizar la inspección de mantenimiento, limpieza y otros del tanque séptico, una vez al año; para verificar si la manutención está siendo efectuada de manera apropiada. Requerir la inspección al siguiente número de teléfono: [(Kousha) Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyuu Kyoukai (entidad designada por el gobernador de la prefectura para la inspección) Tel.: 077-554-9271 (en japonés)].
- ③ **Limpieza.** Se solicita realizar la limpieza (sacar el lodo) más de una vez al año. Requerir a las empresas calificadas del Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, que aparecen abajo (en japonés).

#### Empresas calificadas para la limpieza y remoción del lodo del tanque séptico.

- ◆Región de la antigua Nagahama: · Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 0749-62-4095 · Life Relief Tel.: 0749-62-1356
- ◆Región de la antigua Higashi Azaigun: Tech Assist Tel.: 0749-74-8444
- ◆Región de la antigua Ikagun: · Ika Seisou Center Tel.: 0749-82-2208 · Hinomaru Seisousha Tel.: 0749-82-3179

※En caso de haber cancelado el tanque séptico debido a la conexión al servicio de alcantarillado u otros, o haber cambiado de administrador de mantenimiento del tanque, por mudanza u otros; presentar sin falta la “Notificación de Cancelación” o “Informe de Cambio de Administrador”, en el lapso de 30 días, a la sección encargada. Los formularios están disponibles en la sección encargada. También es posible descargar a través de la página web de la municipalidad.  
※Se solicita guardar el “Registro de Inspección de Mantenimiento” y el “Registro de Limpieza” del tanque, por el lapso de tres años.

**Informes:** Kankyou Hozenka ☎ 0749-65-6513.

長浜市民国際交流協会のイベント

## Eventos del NIFA – Asociación Internacional de Nagahama

子育ておはなし会

### Reunión Para Conversar Sobre La Crianza de Hijos

Escucharemos la charla de Jakeline Keiko Matsuoka, sobre su trabajo como enfermera en el Hospital de la Cruz Roja de Nagahama.

**【Fecha】** sábado 10 de noviembre, 10:00 hrs. ~ 12:00 hrs.

**【Lugar】** Kokusai Bunka Kouryuu House GEO

**【Vacantes】** 20 personas (por orden de inscripción).

**【Contenido】**

- \* Los esfuerzos realizados por llegar a ser enfermera.
- \* Enfermedades infantiles y puntos de atención en la época de frío.
- \* Modo de realizar las consultas los días feriado y durante la noche.

※Habrá cuidado gratuito de niños y traductor en portugués. Podrá preguntar sobre las enfermedades infantiles, puntos de cuidado, entre otras cuestiones que desee saber.



Mapa del  
GEO



Jakeline Keiko Matsuoka  
Enfermera

長浜まちウォッチング参加者募集！ **Se está Reclutando Participantes Para el “Nagahama Machi Watching”**

¿No le gustaría caminar por las calles de Nagahama? También experimentaremos el trabajo en vidrio y haremos un recorrido por el Museo Hikiyama.

**【Fecha】** Sábado 1º de diciembre, 10:00 hrs. ~ 15:00 hrs.

**【Lugar de Encuentro】** Estación de Nagahama, lugar de recepción de boletos.

**【Costo de Participación】** ¥1,000

**【Vacantes】** 10 personas (por orden de inscripción)

**【Contenido】** ●Excursión al Kurokabe Glass (grabado en vidrio con arena)  
●Recorrido por el Museo Hikiyama  
●Experimentemos conversar en japonés por las calles

**Inscripciones - Informes:** Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai – Jimukyoku Tel / Fax 0749-63-4400.

E-mail: [nifa\\_info@yahoo.co.jp](mailto:nifa_info@yahoo.co.jp) (cerrado los jueves).

11月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE

3ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

6ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

6ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

5ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30 de noviembre de 2018.